

CURRICULUM VITAE – ELENA ACQUANI

INFORMAZIONI GENERALI



- ❖ Elena Acquani, nata a Busto Arsizio (Va) il 17.09.1963
- ❖ Stato civile: coniugata (senza figli)
- ❖ Residenza: Via Cesare Correnti, 27 – 21013 Gallarate (Va)
- ❖ Telefono abitazione: (0039) 0331.783652 - Cellulare: (0039) 338.6677654
- ❖ Email: e.acquani@libero.it – sito: www.traduzioniacquani.it
- ❖ Titolo di studio: diploma di liceo linguistico
- ❖ Lingue straniere: tedesco (C1), inglese (B2)

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Dal 2010/2011 ad oggi (*dettaglio collaborazioni e attività svolte fornibile su richiesta*)

Insegnamento lingua tedesca & inglese (libera professionista)

Tre.Ci. Servizi Ambientali Srl – Gallarate

- Docente di lingua tedesca per corsi collettivi organizzati per conto di Ascom Gallarate

Energheia Impresa Sociale Srl – Saronno

- Docente di lingua tedesca e inglese per corsi collettivi organizzati per conto di Ascom Saronno ed altre aziende del territorio

Associazione Insubria Rete/Il Cavedio - Varese

- Docente di lingua tedesca per corsi collettivi organizzati presso i comuni di Cardano al Campo e Gallarate

Wall Street English (già Wall Street Institute) - Busto Arsizio

- Docente di lingua tedesca per corsi individuali (corsi per principianti livello A1/A2; corsi per studenti universitari livello B1/B2)

Fondazione Luigi Clerici - Milano

- Docente di lingua tedesca per progetti di formazione personalizzata mirata al reinserimento nel mercato del lavoro di persone in difficoltà occupazionale

Traduzioni legali (libera professionista)

Consulente Tecnico d'Ufficio del Tribunale di Busto Arsizio (Va)

- Interprete e traduttore (tedesco e inglese)

Agenzia Trust Traduzioni – Roma

- Traduzione documenti legali

Daly's Translation Centre – Pinerolo (To)

- Traduzione documenti accademici

Traduzioni letterarie & giornalistiche (libera professionista)

ItaliaDallEstero.info

- Traduzione di articoli della stampa tedesca (il sito si occupa di raccogliere e tradurre articoli della stampa estera riguardanti il nostro paese; traduce testate giornalistiche da 7 lingue e da oltre 50 paesi diversi)

Edizioni Pendragon Srl – Bologna

- Traduzione dal tedesco del libretto *Jakob Lenz* - adattamento di Michael Fröhling della novella di Georg Büchner per l'opera da camera n.2 di Wolfgang Rihm (collana Monografie d'Opera in collaborazione con il Teatro Comunale di Bologna - ISBN 978-88-6598-112-2)
- Traduzione dal tedesco di un frammento dell'articolo di Hermann Laroche *Peter Tschaikowsky – Aufsätze und Erinnerungen*, Verlag Ernst Kuhn-Berlin 1993, inserito nel libretto "Balletto di Mosca La Classique. Il lago dei cigni" (collana come sopra – ISBN 978-88-6598-143-6)

Beit Casa Editrice Srl – Trieste

- Traduzione dal tedesco del libro di György Dalos *Ungarn in der Nußschale* (ISBN 978-88-95324-25-8)

Leone Editore Srl – Monza

- Collaborazione per lettura e valutazione di romanzi tedeschi

Tre Editori Srl – Roma

- Traduzione dal tedesco dell'introduzione dei fratelli Grimm alla versione

tedesca del libro *Irish Fairy Tales of the South of Ireland* di Thomas Crofton Croker

2009/2011 Consulente nel settore alberghiero/congressuale (libera professionista)

Grand Hotel Majestic – Verbania

- Gestione dell'ufficio eventi e gruppi
- Stesura preventivi, controllo budget reparto, supervisione principali eventi

2008 Consulente nel settore alberghiero/congressuale/fieristico (libera professionista)

Centro polifunzionale Malpensa Fiere Spa - Busto Arsizio (Va)

- Progettazione nuove fiere dirette organizzate dall'ente fiera (con direzione)
- Stesura e controllo budget manifestazioni
- Coordinamento uffici stampa e grafico per rilancio immagine aziendale (scelta dei media, ideazione nuovo materiale pubblicitario e istituzionale)

2007 Consulente nel settore alberghiero/congressuale/fieristico (libera professionista)

Centro polifunzionale Malpensa Fiere Spa - Busto Arsizio (Va)

- Mansioni come sopra indicato

Agenzia di organizzazione congressuale Domm International Srl - Milano

- Acquisizione del congresso medico/scientifico "Felasa-Iclas Joint Meeting" e relativo coordinamento espositori - Villa Erba, Cernobbio

2006 Consulente nel settore alberghiero/congressuale/fieristico (libera professionista)

Centro polifunzionale Malpensa Fiere Spa - Busto Arsizio (Va)

- Mansioni come sopra indicato

Agenzia di organizzazione congressuale Domm International Srl - Milano

- Coordinamento espositori del congresso medico/scientifico "World Conference on Interventional Oncology" - Villa Erba, Cernobbio

Hotel La Claustra, Passo del Gottardo - Canton Ticino, CH

- Promozione della struttura in Italia e Canton Ticino

Settembre 2000/dicembre 2005

Centro esposizioni e congressi Villa Erba – Cernobbio (Co)

Qualifica e mansioni - Responsabile Ufficio Congressi

- Coordinamento del personale dell'ufficio manifestazioni
- Controllo costi/ricavi eventi; stesura offerte manifestazioni
- RGQ dell'azienda (certificazione UNI EN ISO 9001:2000/Vision 2000 ottenuta nel gennaio 2004, riconfermata nel 2005)

Febbraio 2000/luglio 2000

Hotel Villa Principe Leopoldo – Lugano (CH)

Qualifica e mansioni - Sales & Convention Manager

- Gestione operativa dell'ufficio congressi
- Impostazione di azioni commerciali mirate allo sviluppo del segmento di clientela business, da ricercare nelle aree di Milano, Varese, Como

Maggio 1995/dicembre 1999

Milan Marriott Hotel (già Ramada Grand Hotel) – Milano

Qualifiche e mansioni – Responsabile Ufficio Manifestazioni & Codirettore dell'albergo

- Coordinamento dell'ufficio congressi; supervisione dei reparti commerciale e food & beverage

Agosto 1990/maggio 1995

Novotel Milano Est Aeroporto – Milano

Qualifiche e mansioni - Responsabile Ufficio Congressi & Rooms Division Manager

- Coordinamento operativo dell'ufficio congressi; supervisione dei vari reparti, in supporto alla direzione

Gennaio 1990/agosto 1990 - Jet Hotel - Gallarate (Va) - Segretaria di ricevimento

Dicembre 1988/gennaio 1990 - Grand Hotel Brun - Milano - Assistente del responsabile congressi

1985/86, 1986/87, 1987/88 (anni scolastici) - Comune di San Vittore Olona (Mi) - Insegnante corsi di tedesco serali.

1986-1985-1984 - Agenzia I Grandi Viaggi (Milano); Agenzia Alpitour (Cuneo)

Agenzia IVET /Istituto Gonzaga (Milano) – hostess e accompagnatrice turistica.

ATTESTATI/CORSI DI SPECIALIZZAZIONE LINGUISTICA

Tedesco (e inglese)

- Attestato di partecipazione al corso per traduttore letterario (lingua tedesca) organizzato dall'agenzia letteraria Herzog a Milano, 2009
- Patentino di interprete turistica per la lingua tedesca (e inglese), rilasciato dalla Regione Lombardia, 1988
- Kleines Deutsches e Großes Deutsches Sprachdiplom rilasciati dal Goethe Institut di Milano, 1983 e 1984
- Attestati di specializzazione rilasciati dalla scuola Studies Munich di Monaco di Baviera, 1980 e 1981

ATTESTATI/CORSI DI SPECIALIZZAZIONE PROFESSIONALE

Marketing – Vendite – Ufficio stampa – Gestione eventi

- Corsi on line “Il Sole24Ore Formazione” 2006/2008:
Marketing & Comunicazione/@mail marketing/ Gestione ufficio stampa
- Corso di banqueting design – Club Congusto di Milano, 2003
- Attestato di partecipazione ai corsi dello Studio Mario Silvano di Milano “Il telefono per lo sviluppo degli affari” e “Il rapporto con i clienti”, 1994
- Attestato di partecipazione al seminario “Il marketing congressuale. Quali strumenti?”, Milano (Ediman, editore rivista Meeting & Congressi), 1992

Gestione del personale

- Accademie Accor: “Animare e dirigere un’equipe”, 1992

Tecnica turistica

- Attestato di specializzazione professionale per accompagnatore turistico rilasciato dalla Tourischool di Milano, 1984

DOCENZE SETTORE CONGRESSI EFFETTUATE NEGLI ANNI PASSATI

- Scuola Superiore Commercio Turismo Servizi e Fondazione Luigi Clerici (Milano): docenze nell'ambito di corsi di organizzazione di meeting & congressi”, 1989 e 1998

La sottoscritta è a conoscenza che, ai sensi dell' art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, la sottoscritta autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla legge 196/93.